

הקלאסיקה הפנימית של הקיסר הצהוב 黃帝內經

השאלות הפשוטות

הפיסקה הראשונה - מדגם להשוואת תרגומים

תרגם מסינית קלאסית והוסיף הערות: עופר ולדמן

תוכן עניינים

2.....	הקדמת המתרגם
2.....	מקורות
3.....	א
4.....	א

הקדמת המתרגם

הספר תורגם לאנגלית מספר פעמים בעשורים האחרונים, במלואו או במקוטע, כאשר התרגום השלם והמדוייק ביותר הוא כנראה תרגומם של Unschuld ו Tessenow מ 2011. ישנם שני תרגומים לעברית: האחד בהוצאת אסטרולוג, כנראה מתורגם משפה מתווכת. השני של איתי גל, אשר חלק ממנו זמין אונליין באתר madao.net, אך לא ברור מה השפה ממנה תורגם, והוא מאוד פרשני ואינו נצמד לטקסט המקור. במהלך התרגום נעזרתי בתרגומים מזדמנים לסינית מודרנית לפענוח ביטויים קשים במיוחד, אך התרגום בכללותו צמוד לטקסט המקורי, ואינו נסמך על פרשנויות של תרגומים מודרניים.

עופר ולדמן, סתיו 2014

מקורות

הטקסט עליו מתבסס התרגום הוא זה המופיע ב"מקבץ ארבעת הסוגים", הוצאה ראשונה, כרכים 357-361:

《四部叢刊初編》 volumes 357~361

עדיין לא הוגדרה תמונת שער.

הדיון על תומת השמיים בימי קדם

הקיסר הצהוב מימים עברו, מלידה היה אלוהי, מינקות יכל לדבר, מילדות היה מהיר – מחשבה, כשגדל היה חביב וחרוץ, וכשנשלם נסק לשמיים. וכך שאל את המורה השמיים: "שמעתי כי האנשים בימי קדם הסתכמו אביביהם וסתויהם הגיעו למאה שנים, ותנועתם לא נחלשה. והאנשים כיום שנותיהם חצי מאה ותנועתם כבר חלשה, האם זהו עידן אחר? האם זוהי היחלשות שליטתם של האנשים?" ענה צ'י בּוּ: "האנשים בימי קדם ידעו את הדרך. היין-והיאנג היו להם לחוק, ודרכי ההתחדשות הביאום להרמוניה¹. האוכל והשתיה היו במשורה, הקימה והמנוחה היו קבועות, הם לא עמלו בדברים מופרכים, ולכן יכלו ללוות עם גופם עם רוחם ולמצות את ימיהם. להאריך למאה שנים ולעזוב. האנשים כיום אינם כאלו, הם רואים ביין מיץ², עושים דברים מופרכים לשגרה³, נכנסים לחדרי חדרים בשכרות, מכלים בתאוות את תמציתם⁴, מפזרים בחסרים את תומתם⁵, אינם יודעים לתחזק את מלאותם, שליטתם ברוח אינה בעיתה, בלהיטות ישביעו רצונם, יתנגדו לשמחות החיים, ואין עיתות לקימתם ומנוחתם, לכן בתוך חצי מאה הם נחלשים.

-
- 1 דרכי ההתחדשות הן שיטות ריפוי ותחזוק הגוף.
 - 2 ה"מיץ" המדובר (漿) הוא שם כולל למשקאות המשמשים בארוחות. בהופעת הביטוי ב"ג'ואנג דזה" (בפרק - 逍遙遊)
 - 3 Enjoyment in Untroubled Ease) אף מתרגם ג'יימס לג את הביטוי 水漿 בתור "מים". כך שהכוונה בטקסט שלנו היא שהיין נעשה המשקה המקובל בארוחות.
 - 4 המשפט תורגם ככזה המותח ביקורת על הטקסים הקונפוציאניים.
 - 5 ה"תמצית" מקושרת גם לנוזלי הגוף, ובכך המשפט מתקשר למשפט הקודם לו, העוסק בקיום יחסי מין בשכרות. "תומתם" ניתן לתרגם גם "האמיתיות שלהם" או "גופם". ומצד שני המושג גם יכול להיות מקושר עם הצ'י, אנרגיית החיים. ה"חסר" ברפואה הסינית נתפס כביטוי להתמכרות. כך שהמשפט נתפס כהריסת הצ'י מתוך התמכרויות.